

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Рабочая программа дисциплины

**Устный последовательный перевод специальных текстов
(второй иностранный язык, китайский)**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация выпускника</i>	бакалавр

Москва
2025

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК-3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -3		

	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.
--	--	---	---

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как: «Основы исследовательской деятельности», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «История литературы первого иностранного языка», «Информационные технологии в переводе», «Лингвистический анализ текста», «Этика устного перевода»; «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка».

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: переводческий.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Перевод и переводоведение.

5. Объем дисциплины

Виды учебной работы		
	Очная	Очно-заочная
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	4/144	4/144
Контактная работа:		
Занятия лекционного типа	20	8
Занятия семинарского типа	40	24
Промежуточная аттестация: зачет с оценкой	0,15	0,15
Самостоятельная работа (СРС)	83,85	111,85

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

6.1.1. Очная форма обучения

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самосто ятельна я работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практич еские занятия	Семин ары	Лабо рато рные раб.	Иные занят ия	
1.	Специфика устных видов перевода.	4		5				12
2.	Освоение текстовых жанров в устном переводе.	4		5				18
3.	Перевод лексических единиц. Словарное и контекстуальное значение слова. Метонимический перенос. Антонимичный прием перевода.	4		5				18
4.	Смешанный тренинг по переводу.	4		5				18
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.	4		5				17.85
	Промежуточная аттестация	0.15						
	Итого:	20		40				83.85

6.1.2 Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды учебной работы (в часах)		
		Контактная работа		Самосто ятельна я работа
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	

		<i>Лекции</i>	<i>Иные учебные занятия</i>	<i>Практические занятия</i>	<i>Семинары</i>	<i>Лабораторные раб.</i>	<i>Иные занятия</i>	
1.	Специфика устных видов перевода.	2		4,8				23
2.	Освоение текстовых жанров в устном переводе.	2		4,8				23
3.	Перевод лексических единиц. Словарное и контекстуальное значение слова. Метонимический перенос. Антонимичный прием перевода.	2		4,8				23
4.	Смешанный тренинг по переводу.	1		4,8				23
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.			4,8				19.85
	Промежуточная аттестация	0.15						
	Итого:	8		24				111.85

6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

6.2.1 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Специфика устных видов перевода.	Особенности устного перевода; текстовые жанры устного перевода. Основы переводческой скорописи. Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса.
2.	Освоение текстовых жанров в устном переводе.	Информационное сообщение. Интервью. Переговоры, дискуссия. Публичная речь. Декларация и манифест. Переводческий анализ в устном переводе. Индивидуальный стиль оратора.

3.	Перевод лексических единиц. Словарное и контекстуальное значение слова. Метонимический перенос. Антонимичный прием перевода.	Особенности передачи на русский язык географических названий, названий министерств, периодичности, временных отрезков, неопределенного количества. Случаи метонимического переноса. Вводные конструкции и их эквивалентные соответствия. Перевод крылатых выражений. Расхождение в числе имен существительных при переводе. Выражение количественных отношений. Особенности лексики в области экономических отношений и бизнеса.. Использование речевых клише.
4.	Смешанный тренинг по переводу.	Тренировка переключения на другой язык. Тренировка переключения на разные типы кодирования. Тренировка темпа устного перевода. Выработка активного навыка сочетания транскрипции и перевода. Нарращивание активного запаса соответствий частотной лексики.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари).

6.2.2. Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Специфика устных видов перевода.	Основы переводческой скорописи. Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса.
2.	Освоение текстовых жанров в устном переводе.	Публичная речь. Декларация и манифест. Переводческий анализ в устном переводе. Индивидуальный стиль оратора.
3.	Перевод лексических единиц. Словарное и контекстуальное значение слова. Метонимический перенос. Антонимичный прием перевода.	Вводные конструкции и их эквивалентные соответствия. Перевод крылатых выражений. Расхождение в числе имен существительных при переводе. Выражение количественных отношений. Особенности лексики в области экономических отношений и бизнеса. Использование речевых клише.

4.	Смешанный тренинг по переводу.	Тренировка темпа устного перевода. Выработка активного навыка сочетания транскрипции и перевода. Наращивание активного запаса соответствий частотной лексики.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари).

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

7.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Наименование оценочного средства
1.	Специфика устных видов перевода.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
2.	Освоение текстовых жанров в устном переводе.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательский проект, творческий проект, тестирование.
3.	Перевод лексических единиц. Словарное и контекстуальное значение слова. Метонимический перенос. Антонимичный прием перевода.	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
4.	Смешанный тренинг по переводу.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе.

7.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы

1. Сущность перевода. Различные подходы к определению перевода.
2. Понятие переводимости / непереводимости. Инвариант перевода.
3. Понятие переводческой эквивалентности. Уровни и виды эквивалентности.
4. Специфика перевода информационных текстов.
5. Синтаксические проблемы китайско-русского перевода.
6. Основные черты газетных материалов. Лексика и синтаксис газеты в переводе.
7. Что понимается под термином «адекватность перевода» и «эквивалентность перевода»?
8. Определите, как может проявиться интерференция при переводе в предлагаемом тексте.
9. Назовите основной способ передачи антропонимов на другой язык. Приведите примеры.
10. Проблема «фоновых знаний» в переводе публицистики.
11. Какие трудности возникают при переводе на русский язык.
12. Что понимается под термином «адекватность перевода» и «эквивалентность перевода»?
13. Определите, как может проявиться интерференция при переводе в предлагаемом тексте.
14. Назовите основной способ передачи антропонимов на другой язык. Приведите примеры.
15. Сформулируйте проблему перевода слов-интернационализмов. Приведите примеры «ложных друзей переводчика».
16. Назовите функции слов-реалий в тексте. Приведите примеры перевода слов-реалий с китайского языка на русский.
18. Назовите особенности перевода частей речи на китайский язык.

Типовые проблемно-аналитические задания

Перевести текст. Объясните выбор используемых трансформаций.

1. 中国历史上出现过三次翻译高潮：东汉至唐宋的佛经翻译□明清初的科技翻译和鸦片战争至“五四”的西学翻译。而且前这一次的翻译高潮，无论在规模上□范围上□还是在质量水平和对中国社会发展的贡献上，都是前三次翻译高潮无法比拟的。
2. 道安虽然是个直译派的代表人物，但他主张的“直译”并不是“死译”。他对于汉梵两种语言是有一定研究的，看到了汉梵两种语言的一些差别，主张尽量缩小它们之间的差别。
3. 严复是我国翻译上一位重要人物，他的翻译□特别是译法，后人评说甚多。严复在翻译中没有按原文的章节，而是据其内容重新划分了章节，有时将原文一章分为几章，有时又将原文几章合为一章。
4. 我国用文字记载下来的翻译，不是始于汉以后的佛经翻译，而是始于先秦时期的诗歌翻译。“越人歌”既是我国用文字记载下来的最早的诗歌翻译。
5. 总的来说□近几年我国机器翻译的研究出现了一个百家争鸣□百花齐放□八仙过海□

各显绝技，欣欣向荣的可喜局面。

Перевести текст, в котором сказано о различиях в восприятии предметов у китайцев и представителей других культур. Объясните выбор трансформаций.

1. 在中国的文学作品中，“兰花”代表“高洁”的性格和气质；在外国，它只不过是花之一种罢了。
2. 汉语的“醋”常使人联想起嫉妒，而英语的 vinegar 却与“不高兴”□“坏脾气”联系在一起。
3. 英语里的 red rose 代表爱情，翻译过来，“红玫瑰”也如此；虽然中国传统里爱情的象征是柔荑□芍药□芙蓉（荷花）之类。
4. “松”和“鹤”在汉语里可比喻长寿。相比之下，英语中就没有相应的隐喻。对英语接受者来说，“松”与“鹤”并不能引起与汉语接受者相同的联想。
5. 不同民族的人按照各自文化传统和习惯，使用了不同的事物作为这种概念的象征，产生了形式不一的比喻。英语可以用 as old as the hills。汉语中喻义相近的短语则有“天长地久”。
6. 汉语和英语中都使用颜色来比喻颜色本身以外的事物或人。汉语中较典型的例证是戏剧的脸谱，即以不同的颜色为脸色的主调来体现剧中人物的品质特点。一般来说，红色代表“忠臣”；白色代表“奸臣”，黑色则代表“正义”，黄色则有“显贵”的含义。让我们比较一下汉语和英语中不同颜色的内涵意义。

Темы исследовательских, творческих проектов

Выделить сходные по написанию иероглифы, объяснить разницу между ними, перевести на русский язык.

茶余饭后 如火如荼

鸟尽弓藏 天下乌鸦一般黑

天下大治 治叶倡条

万事亨通 坐享其成 兔死狗烹

Правильно расчленить словосочетания на составляющие их компоненты и определить логико-грамматические отношения между ними.

1. 这样搞下去不行。
2. 人人皆知以多胜少是最好的办法。
3. 人人相待有如豺狼。
4. 如不欺骗买卖不成交。
5. 春种萝卜夏种姜，那样赚钱种那样。
6. 心中无数决心大，情况不明办法多。
7. 船到江心补漏迟，噩梦醒来悔已晚。
8. 井干方知水可贵。

9. 众人拾柴火焰高。

2. Переведите словосочетания с выделенными свободными морфемами.

风：不正之风；乱戴高帽；乱贴标签风

论：进化论；唯物论；相对论；中国威胁论

主义：达尔文主义；浪漫主义；现实主义

族：流动打工族；上班族；水族；语族；追车族；爱车族

鬼：烟鬼；酒鬼；捣蛋鬼；馋鬼；胆小鬼；淘气鬼

Творческое задание

Перевести предложения, содержащие звукоподражание:

泥泞在脚底扑哧扑哧地响着。

“太少！维斯里科夫的拳头咣的一声打在桌上，打得杯碟哗哗乱响。

农民从袋子里扯出着小猪崽的腿往外拉，小猪发出吱吱的叫声。

万尼亚突然听见头上响起了沙沙声，但这声音夹在哗哗的大雨声中却显得很轻。

您一定要使英国人大为震惊，一定要使他们一直噼噼啪啪地为您鼓掌。

一架小电扇在工程管理局长得写字台上嗡嗡地响着。

大风雪愈来愈猛了，大风每次呼地刮了过去，就有大树哗啦啦地倒下来。

浪花翻滚，风声呜呜，

桅杆弯腰，轧轧发响。

Типовые тестовые задания

1. 我们要重视发展重工业。

2. 他们拖延谈判是为获得喘息时间，然后卷土重来。

3. 我们认为，人才必须有真才实学，中文凭，更重水平；重理论，更重实际工作业绩。

4. “21 世纪日本外交的基本战略”的报告还老调重弹，指出中国军事力量的增强对日本及周边国家有可能形成严重威胁。

5. 浙江省政协主席说，“浙江不能高枕无忧”。

6. 他珍藏着许多名画，很愿意公诸同好，让我们去看看吧！

1. 因为他的眼睛不太好，坐得太远，也许_____。

A 不看好 B 能看清楚 C 看不完 D 看不清楚

2. 别着急，看了演出_____大概的意思。

A 看得到 B 照得下来 C 想得到 D 记得住

3. 我们想前十排的，但是京剧票都_____了。

A 买不起 B 买完 C 买不下 D 买不到

4. 商店门口前边堵车，_____。

A 出去吧 B 进不去 C 出得去 D 堵得了

5. 展览馆太小了_____, 那么多客人。

A 站的下 B 停得住 C 站不下 D 坐不舒服

6. 你准备托运的行李太重了, 我_____。

A 搬得动 B 拿不上 C 拿得了 D 拿不了

7. 外国学校举行的活动是我们国家里_____。

A 记不下来 B 看着 C 做得下 D 来得了

8. 公共汽车_____那么小的马路。

A 走得 B 开过不去 C 开不进 D 开不过去

9. 老师要求我们把这首歌_____。

A 写得上 B 背下来 C 记得住 D 录得下来

10. 我一下子_____她的声音。

A 听得 B 看得清楚 C 听得出来 D 听得出

11. 我也_____解决问题的办法。

A 想出来 B 想不出来 C 想不起来 D 想不到

12. 你朋友是哪国人?

a. 莫斯科

b. 俄罗斯

c. 汉语

d. 谢谢

13. 你妈妈是大夫吗? ---不是, 她是_____.

a. 很忙

b. 老师

c. 中国人

d. 俄罗斯

14. 玛沙今年多大? ---_____.

a. 她是22岁

b. 她22岁

c. 她不大

d. 中国人

15. 看, 这是谁的笔? ---_____.

a. 这是笔

b. 这不是笔

c. 哥哥的

d. 她不大

16. 他弟弟的学院有多少系:

a. 九

b. 十

c. 十二

d. 别的答案

17. 弟弟在日本语系学习什么?

a. 中文

b. 日本语和日本文学

c. 日本文化和日本语

d. 日本文化和日本文学

18. 他们班有多少人?

a. 12

b. 20

c. 21

d. 30

19. 他们班有几个男学生，几个女学生？

a. 二十个男，没有女

b. 十三个女学生，别的是男学生

c. 七个男，十多个女学生

d. 七个女学生，十三个男学生

20. 他们的老师是哪国人？

a. 中国人

b. 玛丽人

c. 美国人

d. 日本人

7.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);

2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1. Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование

профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка *«хорошо»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если не выполнены никакие требования.

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14

шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы. Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация):

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на

вопросы аудитории с примерами.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

- лучше поняли усваиваемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;
- смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;
- смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос.

Оценка «отлично» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий.

Оценка «хорошо» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий.

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий.

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1. Основная учебная литература

1. Ли, Сяоци Курс китайского языка «Boya Chinese». Начальный уровень. Ступень II : лексико-грамматический справочник / Сяоци Ли, Сюэмэй Жэнь, Цзиннин Сюй ; под редакцией А. Г. Сторожука ; составители А. Г. Сторожук [и др.]. — Санкт-Петербург : КАРО, 2025. — 120 с. — ISBN 978-5-9925-1242-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/146275.html>

2. Емельченкова, Е. Н. Курс китайского языка. Грамматика и лексика HSK-2. Новый стандарт экзамена HSK 3.0 / Е. Н. Емельченкова, Е. И. Митькина. — Санкт-Петербург : КАРО, 2024. — 440 с. — ISBN 978-5-9925-1681-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/142640.html>

8.2. Дополнительная учебная литература:

1. Габур, А. А. Курс китайского языка: фонетический тренажер / А. А. Габур, В. А. Муравьева ; под редакцией Е. Н. Колпачковой. — Санкт-Петербург : КАРО, 2024. — 144 с. — ISBN 978-5-9925-1509-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/142967.html>

2. Ли, Сяоци Курс китайского языка «Boya Chinese». Базовый уровень. Ступень II / Сяоци Ли, Ли Хуан, Сюйцзин Цянь ; под редакцией А. Г. Сторожука ; перевод Е. И. Митькина, Е. Н. Колпачкова, Н. Н. Власова. — Санкт-Петербург, Пекин : КАРО, Издательство Пекинского университета, 2022. — 416 с. — ISBN 978-5-9925-1340-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/128929.html>

8.3 Периодические издания:

1. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода:
<http://www.iprbookshop.ru/59514.html>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Университетская библиотека он-лайн www.iprbookshop.ru
2. Большой китайско-русский словарь.--- <https://bkrs.info>
3. Китайский словарь---[https:// www.zhonga.ru](https://www.zhonga.ru)
4. <https://www.zdic.net/>
5. <https://www.chineseclash.com/>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. выполнение самостоятельных практических работ;
4. подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.

3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Microsoft Windows Server;
2. Семейство ОС Microsoft Windows;
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);
6. Электронная информационно-образовательная система ММУ: <https://elearn.mmu.ru/>

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся, в т.ч. адаптивные парты для ММГ (2 аудитории); комплект мебели для преподавателя; маркерная доска; демонстрационные столы (2 аудитории), вытяжной шкаф (1 аудитория).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; проектор; экран; компьютер в сборе для лиц с нарушениями зрения с клавиатурой Брайля (1 аудитория); переносное оборудование для слабослышащих: индукционная система (индукционная петля) LOOPHEAR-150.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

ОС семейства Microsoft Windows, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Yandex Browser, пакет LibreOffice, МТС Линк, Gimp, FreeCAD.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся, в т.ч. адаптивные парты для ММГ (2 аудитории); комплект мебели для преподавателя; маркерная доска; демонстрационные столы (2 аудитории), вытяжной шкаф (1 аудитория).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; проектор; экран; компьютер в сборе для лиц с нарушениями зрения с клавиатурой Брайля (1 аудитория); переносное оборудование для слабослышащих: индукционная система (индукционная петля) LOOPHEAR-150.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного

производства:

ОС семейства Microsoft Windows, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Yandex Browser, пакет LibreOffice, МТС Линк, Gimp, FreeCAD.

13.Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: (*«мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.*) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при

необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентами-инвалидами и студентами с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Устный последовательный перевод специальных текстов

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация выпускника</i>	бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	ККод
Профессиональные	-	ПК-3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине и критериев оценки результатов обучения по дисциплине

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -3		

	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм профессиональной деятельности; - формулировать аргументированные умозаключения и выводы, - участвовать в научных дискуссиях.	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.
--	--	--	---

3.2. Критерии оценки результатов обучения по дисциплине

Шкала оценивания	Индикаторы достижения	Показатели оценивания результатов обучения
ЗАЧТЕНО (ОТЛИЧНО)	Знает:	- студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.

ЗАЧТЕНО (ХОРОШО)	Владеет:	- студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал навыки - выделения главного, - связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов, - изложения мыслей в логической последовательности, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
	Знает:	- студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.
	Владеет:	- студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
ЗАЧТЕНО (УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО)	Знает:	- студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий.
	Умеет:	- студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.

	Владеет:	- студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; - При решении продемонстрировал недостаточность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
Компетенция не достигнута		
НЕ ЗАЧТЕНО (НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО)	Знает:	- студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.
	Умеет:	студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.
	Владеет:	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.

4. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине

Типовые контрольные задания для проверки знаний студентов

1. 因为他的眼睛不太好，坐得太远，也许_____。

A不看好 B 能看清楚 C 看不完 D 看不清楚

2. 别着急，看了演出_____ 大概的意思。

A 看得到 B 照得下来 C 想得到 D 记得住

3. 我们想前十排的，但是京剧票都_____了。

A 买不起 B 买完 C 买不下 D 买不到

4. 商店门口前边堵车, _____。

A 出去吧 B 进不去 C 出得去 D 堵得了

5. 展览馆太小了_____, 那么多客人。

A 站的下 B 停得住 C 站不下 D 坐不舒服

6. 你准备托运的行李太重了, 我_____。

A 搬得动 B 拿不上 C 拿得了 D 拿不了

7. 外国学校举行的活动是我们国家里_____。

A 记不下来 B 看着 C 做得下 D 来得了

8. 公共汽车 _____那么小的马路。

A 走得 B 开过不去 C 开不进 D 开不过去

9. 老师要求我们把这首歌_____。

A 写得上 B 背下来 C 记得住 D 录得下来

10. 我一下子_____ 她的声音。

A 听得住 B 看得清楚 C 听得出来 D 听得出

11. 我也 _____解决这个问题的办法。

A 想出来 B 想不出来 C 想不起来 D 想不到

12. 你朋友是哪国人?

a. 莫斯科

b. 俄罗斯

c. 汉语

d. 谢谢

13. 你妈妈是大夫吗? ---不是, 她是_____.

a. 很忙

- b.老师
- c.中国人
- d. 俄罗斯

14. 玛沙今年多大? ---_____.

- a.她是22岁
- b.她22岁
- c.她不大
- d. 中国人

15. 看, 这是谁的笔? ---_____.

- a.这是笔
- b.这不是笔
- c.哥哥的
- d. 她不大

16. 他弟弟的学院有多少系:

- a. 九
- b. 十
- c. 十二
- d. 别的答案

17. 弟弟在日本语系学习什么?

- a. 中文
- b. 日语和日本文学
- c. 日本文化和日语
- d. 日本文化和日本文学

18. 他们班有多少人？

a.12

b. 20

c. 21

d. 30

19. 他们班有几个男学生，几个女学生？

a. 二十个男，没有女

b. 十三个女学生，别的是男学生

c. 七个男，十多个女学生

d. 七个女学生，十三个男学生

20. 他们的老师是哪国人？

a. 中国人

b. 玛丽人

c.美国人

d.日本人

1.	c
2.	b
3.	a
4.	b
5.	a
6.	c
7.	a
8.	c
9.	b
10.	c
11.	c
12.	b

13.	c
14.	b
15.	b
16.	c
17.	a
18.	c
19.	b
20.	b

Примерный список вопросов

1. Сущность перевода. Различные подходы к определению перевода.
2. Понятие переводимости / непереводимости. Инвариант перевода.
3. Понятие переводческой эквивалентности. Уровни и виды эквивалентности.
4. Специфика перевода информационных текстов.
5. Синтаксические проблемы китайско-русского перевода.
6. Основные черты газетных материалов. Лексика и синтаксис газеты в переводе.
7. Что понимается под термином «адекватность перевода» и «эквивалентность перевода»?
8. Определите, как может проявиться интерференция при переводе в предлагаемом тексте.
9. Назовите основной способ передачи антропонимов на другой язык. Приведите примеры.
10. Проблема «фоновых знаний» в переводе публицистики.
11. Какие трудности возникают при переводе на русский язык.
12. Что понимается под термином «адекватность перевода» и «эквивалентность перевода»?
13. Определите, как может проявиться интерференция при переводе в предлагаемом тексте.
14. Назовите основной способ передачи антропонимов на другой язык. Приведите примеры.
15. Сформулируйте проблему перевода слов-интернационализмов. Приведите примеры «ложных друзей переводчика».
16. Назовите функции слов-реалий в тексте. Приведите примеры перевода слов-реалий с китайского языка на русский.
18. Назовите особенности перевода частей речи на китайский язык.

Типовые проблемно-аналитические задания

Перевести текст. Объясните выбор используемых трансформаций.

1. 中国历史上出现过三次翻译高潮：东汉至唐宋的佛经翻译□明清初的科技翻译和鸦片战争至“五四”的西学翻译。而且前这一次的翻译高潮，无论在规模上□范围上□还是在质量水平和对中国社会发展的贡献上，都是前三次翻译高潮无法比拟的。
2. 道安虽然是个直译派的代表人物，但他主张的“直译”并不是“死译”。他对于汉梵两种语言是有一定研究的，看到了汉梵两种语言的一些差别，主张尽量缩小它们之间的差别。
3. 严复是我国翻译上一位重要人物，他的翻译□特别是译法，后人评说甚多。严复在翻译中没有按原文的章节，而是据其内容重新划分了章节，有时将原文一章分为几章，有时又将原文几章合为一章。
4. 我国用文字记载下来的翻译，不是始于汉以后的佛经翻译，而是始于先秦时期的诗歌翻译。“越人歌”既是我国用文字记载下来的最早的诗歌翻译。
5. 总的来说□近几年我国机器翻译的研究出现了一个百家争鸣□百花齐放□八仙过海□各显绝技，欣欣向荣的可喜局面。

Перевести текст, в котором сказано о различиях в восприятии предметов у китайцев и представителей других культур. Объясните выбор трансформаций.

1. 在中国的文学作品中，“兰花”代表“高洁”的性格和气质；在外国，它只不过是花之一种罢了。
2. 汉语的“醋”常使人联想起嫉妒，而英语的 vinegar 却与“不高兴”□“坏脾气”联系在一起。
3. 英语里的 red rose 代表爱情，翻译过来，“红玫瑰”也如此；虽然中国传统里爱情的象征是柔荑□芍药□芙蓉（荷花）之类。
4. “松”和“鹤”在汉语里可比喻长寿。相比之下，英语中就没有相应的隐喻。对英语接受者来说，“松”与“鹤”并不能引起与汉语接受者相同的联想。
5. 不同民族的人按照各自文化传统和习惯，使用了不同的事物作为这种概念的象征，产生了形式不一的比喻。英语可以用 as old as the hills。汉语中喻义相近的短语则有“天长地久”。
6. 汉语和英语中都使用颜色来比喻颜色本身以外的事物或人。汉语中较典型的例证是戏剧的脸谱，即以不同的颜色为脸色的主调来体现剧中人物的品质特点。一般来说，红色代表“忠臣”；白色代表“奸臣”，黑色则代表“正义”，黄色则有“显贵”的含义。让我们比较一下汉语和英语中不同颜色的内涵意义。

Темы исследовательских, творческих проектов

Выделить сходные по написанию иероглифы, объяснить разницу между ними, перевести на русский язык.

茶余饭后 如火如荼

鸟尽弓藏 天下乌鸦一般黑

天下大治 治叶倡条

万事亨通 坐享其成 兔死狗烹

Правильно расчленить словосочетания на составляющие их компоненты и определить логико-грамматические отношения между ними.

1. 这样搞下去不行。
2. 人人皆知以多胜少是最好的办法。
3. 人人相待有如豺狼。
4. 如不欺骗买卖不成交。
5. 春种萝卜夏种姜，那样赚钱种那样。
6. 心中无数决心大，情况不明办法多。
7. 船到江心补漏迟，噩梦醒来悔已晚。
8. 井干方知水可贵。
9. 众人拾柴火焰高。

2. Переведите словосочетания с выделенными свободными морфемами.

风：不正之风；乱戴高帽；乱贴标签风

论：进化论；唯物论；相对论；中国威胁论

主义：达尔文主义；浪漫主义；现实主义

族：流动打工族；上班族；水族；语族；追车族；爱车族

鬼：烟鬼；酒鬼；捣蛋鬼；馋鬼；胆小鬼；淘气鬼

Творческое задание

Перевести предложения, содержащие звукоподражание:

泥泞在脚底扑哧扑哧地响着。

“太少！维斯里科夫的拳头咣的一声打在桌上，打得杯碟哗哗乱响。

农民从袋子里扯出着小猪崽的腿往外拉，小猪发出吱吱的叫声。

万尼亚突然听见头上响起了沙沙声，但这声音夹在哗哗的大雨声中却显得很轻。

您一定要使英国人大为震惊，一定要使他们一直噼噼啪啪地为您鼓掌。

一架小电扇在工程管理局长得写字台上嗡嗡地响着。

大风雪愈来愈猛了，大风每次呼地刮了过去，就有大树哗啦啦地倒下来。

浪花翻滚，风声呜呜，

桅杆弯腰，轧轧发响。

Найдите лексические и конверсионные омонимы в следующих словосочетаниях и предложениях, переведите их на русский язык.

1. 我们要重视发展重工业。
2. 他们拖延谈判是为获得喘息时间，然后卷土重来。
3. 我们认为，人才必须有真才实学，中文凭，更重水平；重理论，更重实际工作业绩。
4. “21 世纪日本外交的基本战略”的报告还老调重弹，指出中国军事力量的增强对日本及周边国家有可能形成严重威胁。
5. 浙江省政协主席说，“浙江不能高枕无忧”。

6. 他珍藏着许多名画，很愿意公诸同好，让我们去看看吧！

Перевести на китайский язык:

В мире существует только один Китай, Правительство Китайской Народной Республики является единственным законным правительством, представляющим весь Китай, а Тайвань является неотъемлемой частью Китая. На основе взаимной выгоды развивать сотрудничество в торгово-экономической, военно-технической, научно-технической, энергетической, транспортной областях, в ядерной энергетике, в финансовой, космической, авиационной областях, в сфере информационных технологий и других сферах, представляющих взаимный интерес.

Примерный перечень вопросов к промежуточной аттестации:

- 1). 发达国家国民经济的特点是什么？
2. 联邦制国家是怎么组成的？
3. 俄罗斯的气候怎么样？
4. 中国的最高立法机关是什么？
5. 总统制国家总统一般有什么权利？
6. 总统制国家个部部长负责什么？
7. 国家的行政区划可以包括什么？
8. 什么事君主制国家的坏处？
9. 大多数国家行政什么制度？
10. 国民经济由什么部分组成？
11. 发展中国家大多位于哪里？
13. 为什么发达国家与发展中国家建立正式外交关系？
14. 多民族的国家有什么特点？
15. 官方语言与通用语言有什么区别？
16. 政府对居民提供什么？

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов достижения компетенций

Специфика формирования компетенций и их измерение определяется структурированием информации о состоянии уровня подготовки обучающихся.

Алгоритмы отбора и конструирования заданий для оценки достижений в предметной области, техника конструирования заданий, способы организации и проведения стандартизированных оценочных процедур, методика шкалирования и методы обработки и интерпретации результатов оценивания позволяют обучающимся освоить компетентностно-ориентированные программы дисциплин.

Формирование компетенций осуществляется в ходе всех видов занятий, практики, а контроль их сформированности на этапе текущей, промежуточной и итоговой аттестации.

Оценивание знаний, умений и навыков по учебной дисциплине осуществляется посредством использования следующих видов оценочных средств:

- опросы: устный, письменный;
- задания для практических занятий;
- ситуационные задания;
- контрольные работы;
- коллоквиумы;
- написание реферата;
- написание эссе;
- решение тестовых заданий;
- экзамен.

Опросы по вынесенным на обсуждение темам

Устные опросы проводятся во время практических занятий и возможны при проведении аттестации в качестве дополнительного испытания при недостаточности результатов тестирования и решения заданий. Вопросы опроса не должны выходить за рамки объявленной для данного занятия темы. Устные опросы необходимо строить так, чтобы вовлечь в тему обсуждения максимальное количество обучающихся в группе, проводить параллели с уже пройденным учебным материалом данной дисциплины и смежными курсами, находить удачные примеры из современной действительности, что увеличивает эффективность усвоения материала на ассоциациях.

Основные вопросы для устного опроса доводятся до сведения студентов на предыдущем практическом занятии.

Письменные опросы позволяют проверить уровень подготовки к практическому занятию всех обучающихся в группе, при этом оставляя достаточно учебного времени для иных форм педагогической деятельности в рамках данного занятия. Письменный опрос проводится без предупреждения, что стимулирует обучающихся к систематической подготовке к занятиям. Вопросы для опроса готовятся заранее, формулируются узко, дабы обучающийся имел объективную возможность полноценно его осветить за отведенное время.

Письменные опросы целесообразно применять в целях проверки усвояемости значительного объема учебного материала, например, во время проведения аттестации, когда необходимо проверить знания обучающихся по всему курсу.

При оценке опросов анализу подлежит точность формулировок, связность изложения материала, обоснованность суждений.

Решение заданий (кейс-методы)

Решение кейс-методов осуществляется с целью проверки уровня навыков (владений) обучающегося по применению содержания основных понятий и терминов дисциплины вообще и каждой её темы в частности.

Обучающемуся объявляется условие задания, решение которого он излагает либо устно, либо письменно.

Эффективным интерактивным способом решения задания является сопоставления результатов разрешения одного задания двумя и более малыми группами обучающихся.

Задачи, требующие изучения значительного объема, необходимо относить на самостоятельную работу студентов, с непременным разбором результатов во время практических занятий. В данном случае решение ситуационных задач с глубоким обоснованием должно представляться на проверку в письменном виде.

При оценке решения заданий анализируется понимание обучающимся конкретной ситуации, правильность её понимания в соответствии с изучаемым материалом, способность обоснования выбранной точки зрения, глубина проработки рассматриваемого вопроса, умением выявить основные положения затронутого вопроса.

Решение заданий в тестовой форме

Проводится тестирование в течение изучения дисциплины

Не менее чем за 1 неделю до тестирования, преподаватель должен определить обучающимся исходные данные для подготовки к тестированию: назвать разделы (темы, вопросы), по которым будут задания в тестовой форме, теоретические источники (с точным указанием разделов, тем, статей) для подготовки.

При прохождении тестирования пользоваться конспектами лекций, учебниками, и иными материалами не разрешено.